

(Ἰππίας) Ὁμολογήσομεν τοῦτό γε,
[ὅτι
[ὃ ἂν πρέπει¹ ἕκαστῳ],
τοῦτο καλὸν ποιεῖ ἕκαστον.]

(Σωκράτης) « Πότερον οὖν πρέπει,
/φήσει./
[ὅταν τις τὴν χύτραν
[ἦν ἄρτι ἐλέγομεν,]
τὴν καλήν, ἔψη² ἔτνους καλοῦ μεστήν,
χρυσῆ τορύνῃ αὐτῇ ἢ σικκίνῃ ; »]

(Ἰππίας) Ἡράκλεις,
οἶον λέγεις ἄνθρωπον,
ὦ Σώκρατες. /
Οὐ βούλει μοι εἰπεῖν³
[τίς ἐστίν];

(Σωκράτης) Οὐ γὰρ ἂν γνοίης,
[εἴ σοι εἶποιμι τοῦνομα⁴.]

(Ἰππίας) Ἀλλὰ καὶ νῦν ἔγωγε γινώσκω,
[ὅτι ἀμαθής τις ἐστίν.]

(Σωκράτης) Μέμμερος πάνυ ἐστίν,
ὦ Ἰππία·
ἀλλ' ὅμως τί φήσομεν ;

(Ἰππίας)
Πρέπει μὲν γάρ, ὦ Σώκρατες, μᾶλλον·

H: Nous tomberons d'accord du moins sur cette chose
[à savoir que
[ce qui convient à chaque chose]
ceci rend chaque chose belle]

S: « Laquelle des deux [lui] convient
dira t-il
[quand quelqu'un fait bouillir la marmite
[celle dont nous parlions à l'instant]
la belle (marmite) remplie d'une belle purée de légumes
la cuillère en or ou en bois? »]

H: Par Héraclès!
De quel homme parles tu
Socrate ?
Tu ne veux pas me dire
qui c'est ?

S: Tu ne le connaîtrais pas
si je te disais son nom

H : Mais en tout cas moi je sais
que c'est quelqu'un de stupide

S: Il est complètement insupportable,
Hippias ;
mais quand même que répondrons nous ?

Elle convient davantage, en effet, Socrate,

1 πρέπει – subjonctif présent 3eme sg. Employé avec ἂν dans une proposition relative, il a une valeur d'éventuel.

2 ἔψη – subjonctif présent 3eme sg. Employé avec ἂν (ὅταν) dans une subordonnée temporelle, il a une valeur de répétition dans le présent ou d'éventuel.

3 εἰπεῖν – infinitif aoriste actif du verbe λέγω.

4 Tu ne le connaîtrais pas, si je te disais son nom : optatifs aoristes à valeur de potentiel.

<p>οὐ μεντὰν ἔγωγε τῷ ἀνθρώπῳ τοιαῦτα ἔρωτῶντι διαλεγοίμην⁵.</p> <p>(Σωκράτης) Ὅρθῶς γε, ὦ φίλε·</p> <p>σοὶ μὲν γὰρ οὐκ ἂν πρέποι⁶ τοιούτων ὀνομάτων ἀναπίπλασθαι, καλῶς μὲν οὕτως ἄμπεχομένῳ, καλῶς δὲ ὑποδεδεμένῳ, εὐδοκιμοῦντι δὲ (ἐπὶ σοφίᾳ) (ἐν πᾶσι τοῖς Ἑλλησιν).</p> <p>Ἄλλ' ἐμοὶ οὐδὲν πρῶγμα⁷ φύρεσθαι (πρὸς τὸν ἄνθρωπον).</p>	<p>Mais pourtant moi en tout cas, je ne saurais dialoguer avec cet individu qui pose de telles questions.</p> <p>S : [Tu as] raison mon ami.</p> <p>En effet, il ne te conviendrait pas d'être souillé par de telles paroles, toi qui t'habilles avec tant d'élégance toi qui te chausse [si] bien toi qui as aussi bonne réputation (pour ton savoir) (chez tous les Grecs)</p> <p>Mais moi, [ce n'est] pas un problème de me frotter (à cet homme).</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5 διαλεγοίμην – optatif présent 1ere sg. Employé avec ἂν dans une indépendante, il a une valeur d'affirmation atténuée ou de potentiel.

6 πρέποι – optatif présent 3eme sg. Même valeur que dans la note précédente.

7 Mais moi, cela ne me dérange pas de...